

No. 45194*

**Belarus
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on the promotion and reciprocal protection of investments. Anzoategui State, 8 December 2007

Entry into force: *13 August 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 22 August 2008*

**Bélarus
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. État de Anzoategui, 8 décembre 2007

Entrée en vigueur : *13 août 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 22 août 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Belarus and
the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela
on the Promotion
and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the business initiatives in both States,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other property rights such as liens, pledges, and similar rights;
- b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value;
- d) intellectual property rights, including copyrights, patents, trade marks, industrial designs, geographical indications and technical processes, trade secrets, business names, know-how and goodwill, as well as other similar rights validated by the laws and regulations of both Contracting Parties;
- e) concessions conferred by the laws and regulations of the Contracting Party in which territory the investments were made or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment provided that such alteration does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

2. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, royalties, capital gains, or any payments in kind related to an investment.

3. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one of the Contracting Parties who invests in the territory of the other Contracting Party:

a) the term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations;

b) the term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party any legal entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2 **Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3
National Treatment and
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to investments and returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable according to the investors concerned.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable according to the investors concerned.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or similar international agreements including other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a party;

b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4
Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall be made without delay in the currency in which the investment has been made, shall be effectively realizable and freely transferable.

Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments at the time immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall include interest from the date of expropriation until the

date of payment at a rate, which shall be not less than the London Interbank Offered Rate (LIBOR) in conformity with the currency in which the investment has been made.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets or a part thereof of a company, which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

4. The investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of the Contracting Party making the expropriation.

Article 5 Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party in accordance with its laws and regulations restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to compensation, shall be made in accordance with paragraphs 2-4 of Article 4 of the present Agreement from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

**Article 6
Transfers**

1. Each Contracting Party, taking into account the national laws and regulations, will at any case guarantee to the investors of the other Contracting Party, after they have fulfilled all their fiscal obligations, the free transfer of payments relating to their investments, particularly, though not exclusively:

- a) returns as defined in paragraph 2, Article 1 of this Agreement;
- b) capital and additional amounts necessary for the maintenance or development of the investment;
- c) funds in repayment of loans;
- d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;
- e) compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) earnings of natural persons engaged from abroad in connection with an investments subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which territory the investments have been made.

2. The transfers mentioned in this Article shall be made without delay in a freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party from which territory the transfer is made.

**Article 7
Subrogation**

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

**Article 8
Disputes between a Contracting Party
and an Investor of the other Contracting Party**

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, by mutual consent, be submitted to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) an ad hoc arbitration tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(c) any other previously accepted international ad hoc arbitration tribunal.

If the mutual consent has not been reached by the parties to the dispute, the Contracting Parties shall agree on this issue through diplomatic channels.

3. The parties to a dispute that has been submitted to a national court may submit this dispute to any of the arbitration tribunals mentioned in paragraphs 2(b)-2(c) of this Article, before the national court has delivered a final judgement on the subject and that dispute shall not be any longer pursued by national proceedings.

4. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a State that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention), opened for signature at New York on 10 June 1958, mutually agreed by the parties to the dispute. Claims submitted to arbitration under this Article shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

5. Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to international arbitration in accordance with the provisions of paragraphs 2(b)-2(c) of this Article. No further written agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party is thus needed.

6. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with procedural law of the Contracting Party, in whose territory the award is executed.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which either Contracting Party requested such negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 10

Application of other Rules

1. If the provisions of laws and regulations of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more

favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

**Article 11
Coordinating Institutions**

For the purposes of implementation of the present Agreement the Contracting Parties appoint coordinating institutions:
for the Republic of Belarus – the Ministry of Foreign Affairs;
for the Bolivarian Republic of Venezuela - the Ministry of Light Industries and Trade.

**Article 12
Applicability of this Agreement**

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment that arose or any claim that was settled before its entry into force.

**Article 13
Consultations**

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and a time to be agreed upon through diplomatic channels.

**Article 14
Entry into Force, Duration and Termination**

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

3. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention not to extend the validity of the Agreement in twelve (12) months. The Agreement shall be considered terminated after twelve (12) months from the date when the other Contracting Party has received such notification.

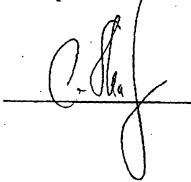
Either Contracting Party may terminate this Agreement by means of written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The Agreement shall be considered terminated after twelve (12) months from the date when the other Contracting Party has received such notification.

4. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1-13 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

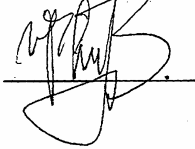
In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Anzoategui State, Bolivarian Republic of Venezuela, on this « 1 » day of December 2007 in the Russian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Belarus**



**For the Government of
the Bolivarian Republic
of Venezuela**



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Беларусь и
Правительством Боливарианской Республики Венесуэла
о содействии осуществлению
и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Беларусь и Правительство Боливарианской Республики Венесуэла, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

желая углублять экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств,

стремясь создавать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций инвесторов государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что взаимное содействие осуществлению и защита инвестиций на основе данного Соглашения будут способствовать развитию деловой инициативы в обоих государствах,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины будут иметь следующее значение:

1. Инвестиции – все виды имущества, вкладываемые инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последнего, которые включают, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и иные имущественные права, такие как ипотeki, права залога, залoги и подобные права;

б) доли, акции, облигации или иные формы участия в коммерческих организациях;

в) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательства по договору, имеющему экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную и промышленную собственность, включая авторские права, патенты на изобретения, товарные знаки, промышленные образцы, указания места происхождения товара и технические процессы, секреты производства, фирменные наименования, ноу-хау и гудвилл, а также другие подобные права,

признаваемые законодательством государств обеих Договаривающихся Сторон;

д) концессии, предоставляемые в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции, либо компетентным органом согласно договору, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой осуществляется инвестирование или реинвестирование имущества, не затрагивает его характер как инвестиции при условии, что подобное изменение не противоречит законодательству государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Доходы – суммы, полученные посредством инвестиций и, в частности, но не исключительно, включающие прибыль, дивиденды, проценты, платежи в счет роялти, доходы от прироста стоимости имущества или другие подобные платежи, связанные с инвестициями.

3. Инвестор – любое физическое или юридическое лицо государства одной из Договаривающихся Сторон, осуществляющее инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны:

а) физическое лицо – любое физическое лицо, являющееся гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с его законодательством;

б) юридическое лицо в отношении любой из Договаривающихся Сторон – любое юридическое лицо, созданное или учрежденное, а также признаваемое таковым в соответствии с законодательством ее государства.

4. Территория – суша, внутренние воды и территориальное море государства Договаривающейся Стороны и воздушное пространство над ними, а также морское пространство за территориальным морем, включая морское дно и недра, над которыми государство этой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим национальным законодательством и международным правом осуществляет юрисдикцию или суверенные права в целях исследования и разработки природных ресурсов в этих районах.

Статья 2

Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать осуществлению и создавать благоприятные условия для инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны в целях

3

осуществления инвестиций на территории ее государства и будет допускать такие инвестиции согласно его законодательству.

2. Инвестициям инвесторов государства каждой из Договаривающихся Сторон будет неизменно предоставляться справедливый и равноправный режим, а также полная и безусловная правовая защита на территории государства другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон на территории своего государства обязуется не препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию или распоряжению инвестициями инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется соблюдать любое обязательство, взятое по отношению к инвестициям инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3
Национальный режим и режим
наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на территории своего государства в отношении инвестиций и доходов инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций и доходов инвесторов своего государства или инвестиций и доходов инвесторов любого третьего государства в зависимости от того, какой из них, по мнению инвестора, является наиболее благоприятным.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется предоставить на территории своего государства инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны в том, что касается управления, поддержания, использования или распоряжения их инвестициями, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвесторам своего государства или инвесторам любого третьего государства в зависимости от того, какой из них, по мнению инвестора, является наиболее благоприятным.

3. Положения пунктов 1 и 2 данной статьи не должны быть истолкованы таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны и их инвестиции преимущества любого режима, льгот или привилегий, которые могут быть предоставлены последней Договаривающейся Стороной в силу:

4

а) соглашения о свободной торговле, таможенном союзе, общем рынке, экономическом или валютном союзе либо другого аналогичного международного соглашения, включая другие формы регионального экономического сотрудничества, членом которых каждая из Договаривающихся Сторон является или может стать в будущем;

б) соглашения об избежании двойного налогообложения или другого международного соглашения, относящегося полностью или главным образом к налогообложению.

Статья 4 Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов государства одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны не подлежат национализации, экспроприации или другим мерам, действие которых прямо или косвенно эквивалентно национализации или экспроприации (в дальнейшем – экспроприация), иначе, как в общественных интересах, на недискриминационной основе, в соответствии с надлежащей правовой процедурой и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация выплачивается без задержки в валюте, в которой были осуществлены инвестиции, должна быть эффективно осуществимой и переводиться без ограничений.

Такая компенсация составляет справедливую рыночную стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествующий осуществлению экспроприации либо ее обнародованию в зависимости от того, что имело место раньше, и должна включать процент, рассчитанный за период времени начиная с даты экспроприации до даты платежа по ставке не ниже ставки LIBOR применительно к валюте, в которой были осуществлены инвестиции.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон экспроприрует имущество или его часть у коммерческой организации, созданной или учрежденной в соответствии с действующим на территории ее государства законодательством, в которую инвесторы государства другой Договаривающейся Стороны осуществили инвестиции, включая долевое участие, инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны должно быть гарантировано применение положений данной статьи в объеме, необходимом для обеспечения

своевременной, адекватной и эффективной компенсации в отношении их инвестиций.

4. Инвестор, чьи инвестиции будут экспропрированы, имеет право на оперативное рассмотрение его дела и анализ оценки его инвестиций судебной или другой полномочной инстанцией государства Договаривающейся Стороны, проводящей экспроприацию, согласно принципам, изложенным в настоящей статье.

Статья 5 Возмещение убытков

1. Инвесторам государства одной из Договаривающихся Сторон, чьи инвестиции понесли на территории государства другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие войны, вооруженного конфликта, государственного чрезвычайного положения, революции, восстания или мятежа на территории государства другой Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам своего государства или инвесторам, в отношении которых действует режим наибольшего благоприятствования, в зависимости от того, какой является, по мнению инвестора, более благоприятным.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвесторам государства одной из Договаривающихся Сторон, которые в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несут на территории государства другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие:

- а) реквизиции их инвестиций полностью или частично силами или властями последней; или
- б) уничтожения их инвестиций полностью или частично силами или властями последней при том, что это не было вызвано необходимостью положения,

последней Договаривающейся Стороной в соответствии со своим национальным законодательством будут предоставляться возмещение или компенсация, которые в любом случае должны быть своевременными, адекватными и эффективными, а компенсация с момента реквизиции или уничтожения до даты фактической оплаты должна осуществляться в соответствии с пунктами 2-4 статьи 4 настоящего Соглашения.

6

Статья 6
Свободный перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, принимая во внимание положения национального законодательства, в любом случае гарантирует инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны после уплаты ими соответствующих налогов и сборов беспрепятственный перевод за границу платежей, связанных с их инвестициями, в частности, но не исключительно:

а) доходов, как это определено в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения;

б) основных и дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или развития инвестиций;

в) суммы для погашения займов;

г) выручки от полной или частичной продажи либо ликвидации инвестиций;

д) компенсации, предусмотренной статьями 4 и 5 настоящего Соглашения;

е) заработков физических лиц, нанятых из-за границы в связи с инвестициями согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

2. Переводы, упомянутые в настоящей статье, будут осуществляться без задержек в свободно конвертируемой валюте по действующему на дату перевода обменному курсу согласно действующим положениям законодательства о валютном регулировании государства той Договаривающейся Стороны, с территории которой осуществляется перевод.

Статья 7
Суброгация

В случае если одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация осуществляет платеж по гарантии или договору страхования, предоставленным в отношении инвестиций инвестора на территории государства другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона должна признавать передачу любого права или права требования такого инвестора первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченной организации и право первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченной организации осуществлять права и права требования в силу принципа суброгации в том же объеме, что и лицо, передавшее права.

Статья 8

Споры между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, прямо связанный с инвестициями, между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны будет решаться миролюбивым способом между сторонами в споре.

2. Если такой спор не может быть разрешен в течение трех месяцев с момента письменного заявления об урегулировании спора, по согласованию сторон он может быть передан в:

а) компетентные суды государства Договаривающейся Стороны, на территории которого были осуществлены инвестиции; или

б) арбитражный суд «ad hoc», учреждаемый согласно арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву (UNCITRAL); или

в) любой другой ранее согласованный сторонами в споре международный арбитражный суд «ad hoc».

В случае, если стороны в споре не пришли к согласию по указанному вопросу, он будет урегулирован Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

3. Стороны в споре, переданном на рассмотрение в национальный суд, могут передать данный спор в арбитражный суд, предусмотренный в пунктах 2(б)-2(в) настоящей статьи, до вынесения национальным судом окончательного решения по существу дела. В этом случае рассмотрение данного спора в национальном суде прекращается.

4. По запросу любой стороны в споре любое арбитражное рассмотрение в соответствии с настоящей статьей будет проводиться на территории определенного по соглашению сторон государства-участника Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йоркская конвенция), открытой для подписания 10 июня 1958 года в Нью-Йорке. Иски, переданные на рассмотрение в арбитражный суд в соответствии с данной статьей, будут для целей статьи 1 Нью-Йоркской конвенции рассматриваться как вытекающие из предпринимательской деятельности или сделок.»

5. Каждая Договаривающаяся Сторона дает свое согласие на передачу спора с инвестором государства другой Договаривающейся Стороны в международный арбитражный суд в соответствии с положениями пунктов 2(б)-2(в) настоящей статьи. Таким образом, никакого дополнительного письменного соглашения между

Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны в дальнейшем не потребуются.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон, являющаяся стороной в споре, не может на любой стадии арбитражного разбирательства или исполнения арбитражного решения выдвигать возражения по поводу получения инвестором, являющимся другой стороной спора, компенсации по договору страхования, покрывающей частично или полностью понесенные им убытки.

7. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре и подлежит исполнению в соответствии с процессуальным законодательством того государства одной из Договаривающихся Сторон, на территории которого решение исполняется.

Статья 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования и применения настоящего Соглашения должны по возможности разрешаться путем переговоров.

2. Если спор не может быть решен вышеупомянутым способом в течение шести месяцев с момента ходатайства любой из Договаривающихся Сторон о таких переговорах, этот спор по ходатайству любой из Договаривающихся Сторон должен быть передан в арбитражный суд.

3. Арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев после получения ходатайства об арбитражном урегулировании каждая из Договаривающихся Сторон назначит одного члена суда. Эти два члена суда определят гражданина третьего государства, который с обоюдного согласия Договаривающихся Сторон будет назначен председателем суда. Председатель должен быть назначен в течение четырех месяцев с момента назначения двух других членов.

4. Если необходимые назначения не были произведены в сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, и если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином, просьба о производстве необходимых назначений может быть адресована Председателю Международного Суда. Если Председатель Международного Суда является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия по иной причине, просьба о производстве необходимых назначений будет адресована следующему по старшинству члену

Международного Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон и в состоянии осуществить вышеупомянутые действия.

5. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов. Решения суда окончательны и обязательны для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы назначенного ею члена суда и ее представителей на заседаниях суда. Расходы Председателя, а также другие расходы будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд может также принять другое решение в отношении расходов. По всем другим вопросам арбитражный суд сам определяет регламент своей работы.

Статья 10 **Применение других правил**

1. Если положения национального законодательства государства одной из Договаривающихся Сторон либо обязательства в соответствии с международным правом, существующие в настоящее время или установленные между Договаривающимися Сторонами впоследствии в дополнение к данному Соглашению, содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции, осуществляемые инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны, пользуются режимом более благоприятным, чем тот, который устанавливается настоящим Соглашением, такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той части, в которой они более благоприятны для инвестора.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любое другое свое обязательство в отношении отдельных инвестиций инвестора государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11 **Координирующие органы**

Для целей реализации настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны определяют в качестве координирующих органов:

от Республики Беларусь – Министерство иностранных дел;
от Боливарианской Республики Венесуэла – Министерство легкой промышленности и торговли.

10

Статья 12
Применение настоящего Соглашения

Положения настоящего Соглашения будут применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами государства любой из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с его законодательством до и после вступления настоящего Соглашения в силу, однако не будут применяться к любому спору в отношении инвестиций, возникшему до вступления настоящего Соглашения в силу, или к любым претензиям, урегулированным до вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 13
Консультации

В случае необходимости представители Договаривающихся Сторон будут проводить консультации по любому вопросу, затрагивающему выполнение настоящего Соглашения. Эти консультации будут проводиться по предложению одной из Договаривающихся Сторон в месте и в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Статья 14
Вступление в силу, срок действия и прекращение

1. Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении внутренних процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу. Настоящее Соглашение вступит в силу на тридцатый день с момента получения последнего из указанных уведомлений.

2. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения или дополнения, согласованные между Договаривающимися Сторонами в письменной форме. Для вступления в силу любых таких изменений или дополнений будет применяться такая же процедура, какая требуется для вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет и будет продолжать оставаться в силе впоследствии на таких же условиях, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону, по крайней мере за двенадцать месяцев, о своем намерении не продлевать действие настоящего Соглашения. Соглашение будет

считаться утратившим силу по истечении двенадцати месяцев со дня, когда такое уведомление было получено другой Договаривающейся Стороной.

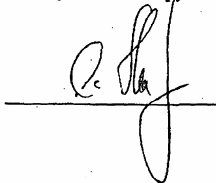
Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны по дипломатическим каналам. Соглашение считается прекратившим действие по истечении двенадцати месяцев со дня, когда такое уведомление было получено другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения либо его непродления, положения статей 1-13 будут оставаться в силе в течение десяти лет с даты, когда настоящее Соглашение утратит силу.

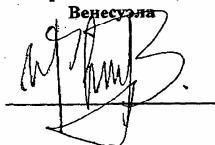
В удостоверение чего представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в штате Ансоатеги, Боливарианская Республика Венесуэла, « 8 » декабря 2007 года в двух экземплярах на русском, испанском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Беларусь



За Правительство
Боливарианской Республики
Венесуэла





[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
entre el Gobierno de la Republica de Belarus y
el Gobierno de la Republica Bolivariana de Venezuela
sobre Promocion y Proteccion Reciproca
de Inversiones

El Gobierno de la República de Belarús y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

con el deseo de intensificar la cooperación económica para beneficio mutuo de ambos estados;

con la intención de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una parte contratante en el territorio de la otra parte contratante; y

conscientes de que la promoción y la protección recíproca de las inversiones, basadas en este acuerdo, estimularán las iniciativas de negocios en ambos estados,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

Para los fines de este Acuerdo:

1. El término "inversión" comprenderá todo tipo de activo que invierta un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y regulaciones de esta última e incluirá en especial, pero no exclusivamente:

a) propiedad mueble e inmueble y otros derechos de propiedad como hipotecas, retenciones, cauciones y derechos similares;

b) acciones, valores y obligaciones de compañías o cualquier otra forma de participación en una compañía;

c) reclamaciones sobre dinero o sobre algún rendimiento que tenga valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor, patentes, marcas registradas, diseños industriales, indicaciones geográficas y procesos técnicos, secretos comerciales, nombres comerciales, conocimientos no patentados y buena reputación comercial, así como otros derechos similares avalados por las leyes y regulaciones de ambas Partes Contratantes;

e) concesiones conferidas por las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en el territorio de la cual se hicieron inversiones o bajo contrato de una autoridad competente, incluyendo concesiones para explorar, extraer, cultivar o explotar recursos naturales.

2

Cualquier alteración de la forma en que se inviertan o reinviertan los valores no afectará su naturaleza de inversión con tal que dicha alteración no contradiga las leyes ni las regulaciones de la Parte Contratante pertinente.

2. El término "ganancias" significará los montos devengados por una inversión que incluye en especial, pero no en exclusiva, beneficios, dividendos, intereses, regalías, ganancias de capital y cualquier otro pago en especie relativo a inversiones.

3. El término "inversionista" significará cualquier persona natural o jurídica de una de las Partes Contratantes que invierta en el territorio de la otra Parte Contratante:

a) el término "persona natural" significará cualquier persona natural que tenga la nacionalidad de cualquier Parte Contratante de acuerdo con sus leyes y regulaciones;

b) el término "persona jurídica" significará respecto de cualquiera de las Partes Contratantes cualquier entidad legal constituida de acuerdo con sus leyes y reconocida como persona jurídica.

4. El término "territorio" significa el territorio de tierra, aguas nacionales y mar territorial de la Parte Contratante y el espacio aéreo sobre ellos, así como las zonas marítimas más allá del mar territorial, incluyendo el lecho, suelo y el subsuelo marinos sobre los que la Parte Contratante tiene derecho soberano o jurisdicción de acuerdo con sus leyes nacionales vigentes y la ley internacional, para fines de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante fomentará y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante hagan inversiones en su territorio y admitirá dichas inversiones de acuerdo con sus leyes y regulaciones.

2. A las inversiones de inversionistas de cualquier Parte Contratante se les otorgará en todo momento un tratamiento justo y equitativo y disfrutarán de protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes deberá de ningún modo impedir mediante medidas irracionales o discriminatorias la gerencia, el mantenimiento, el uso, el disfrute o la disposición de inversiones en su territorio a inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará las obligaciones que pueda haber acordado respecto a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 3
Trato Nacional y
Trato de Nación Mas Favorecida

1. Cada Parte Contratante acordará en su territorio a inversiones y ganancias de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que acuerda a inversionistas y ganancias de sus propios inversionistas o a inversiones o ganancias de inversionistas de un tercer país, el que sea más favorable según los inversionistas involucrados.

2. Cada Parte Contratante acordará en su territorio a inversionistas de la otra Parte Contratante en cuanto a gerencia, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de sus inversiones un trato no menos favorable que el que acuerda a sus propios inversionistas o a inversionistas de un tercer país, lo que sea más favorable según los inversionistas involucrados.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este Artículo se interpretará que no obligan a una Parte Contratante a extenderle a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de un tratamiento, preferencia o privilegio que la primera Parte Contratante pueda extender en virtud de:

a) área de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica y monetaria o acuerdo internacional similar, incluyendo otras formas de cooperación económica regional de las que cualquiera de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte;

b) acuerdo para evitar la doble tributación u otro acuerdo internacional que trate totalmente o mayormente de impuestos.

Artículo 4
Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de cualquier Parte Contratante no se nacionalizarán, expropiarán ni se someterán a ninguna otra medida, directa o indirecta, que tenga efecto equivalente a nacionalización o expropiación, en adelante llamada "expropiación", en el territorio de la otra Parte Contratante excepto para fines de interés público sobre una base no discriminatoria, según el debido procedimiento legal y contra compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. La compensación se hará sin demora en la divisa en que la inversión se hizo y será realizable en efecto y de libre transferencia. Dicha compensación será según el valor justo del mercado de las inversiones expropiadas en el momento inmediatamente antes de que la expropiación o la expropiación inminente se hiciera pública, lo que suceda antes, e incluirá interés desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago a una tasa que

4

no esté por debajo de la tasa LIBOR en función de la divisa en la que se hizo la inversión.

3. Cuando una Parte Contratante expropie los valores o una parte de los valores de una compañía, que se haya constituido de acuerdo con la ley vigente en su territorio en la que inversionistas de la otra Parte Contratante tengan una inversión, incluyendo tenencia de acciones, ésta deberá asegurarse de que las disposiciones de este Artículo se apliquen en la extensión necesaria para garantizar una compensación pronta, adecuada y efectiva de la inversión de dichos inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. El inversionista cuyas inversiones se expropien tendrá derecho a que una autoridad judicial u otra competente de la Parte Contratante que realiza la expropiación efectúe una revisión rápida de su caso y a que se haga una evaluación de sus inversiones según los principios contenidos en este Artículo.

Artículo 5 **Compensación por Pérdidas**

1. A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado nacional de emergencia, revuelta, insurrección o disturbio en el territorio de la otra Parte Contratante, les acordará esta otra Parte Contratante, de conformidad con su legislación interna, un trato no menos favorable en cuanto a restitución, indemnización, compensación u otro finiquito del que les acuerda a sus propios inversionistas o a inversionistas de países más favorecidos, el que sea más favorable.

2. Sin perjuicio del párrafo 1 de este Artículo, a aquellos inversionistas de una Parte Contratante que en cualquier situación de las mencionadas en este párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que resulten de:

- a) una requisición de su inversión o de una parte de ella por las fuerzas armadas de esta última Parte Contratante; o
- b) la destrucción de su inversión o de una parte de ella por las fuerzas armadas o las autoridades de esta última que no fuera necesaria debido a la situación.

Les acordará esta última Parte Contratante una restitución o compensación que en cualquier caso deberá ser pronta, adecuada y efectiva, y en cuanto a compensación según los numerales 2 al 4 del Artículo 4 de este Acuerdo, desde la fecha de requisición o destrucción hasta la fecha del pago real, de conformidad con su legislación interna.

Artículo 6
Transferencias

1. Cada Parte Contratante en todo caso, tomando en cuenta las disposiciones de su legislación interna, le garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, una vez que éstos hayan cumplido con todas sus obligaciones fiscales, libre transferencia de pagos relacionados a sus inversiones, en especial, pero no en exclusiva:

- a) ganancias, como se define en el numeral 2, Artículo 1 de este Acuerdo;
- b) capital y montos adicionales necesarios para el mantenimiento o desarrollo de la inversión;
- c) fondos para reintegrar préstamos;
- d) productos de venta total o parcial o de liquidación de inversiones;
- e) compensación según los artículos 4 y 5 de este Acuerdo;
- f) ganancias de personas naturales comprometidas desde el extranjero en conexión con una inversión sujeta a las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha hecho la inversión.

2. Las transferencias mencionadas en este Artículo se harán sin demora en una divisa de libre conversión a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia según las regulaciones de cambio vigentes en la Parte Contratante desde la que se haga la transferencia.

Artículo 7
Subrogación

Si una Parte Contratante o su agencia designada hace un pago bajo una indemnización, garantía o contrato de seguro dada respecto de una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamación de dicho inversionista a la primera Parte Contratante o a su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o de su agencia designada a ejercer basado en subrogación cualquier derecho o reclamación tales en la misma extensión que los predecesores del título.

Artículo 8
Disputas entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

1. Cualquier disputa que surja directamente de una inversión entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante debería transarse de forma amistosa entre las dos partes de la disputa.

2. Si la disputa no se ha resuelto dentro de tres (3) meses desde la fecha en que se comunicó por escrito, por mutuo acuerdo, la disputa puede someterse a:

- a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha hecho la inversión; o
- b) un tribunal de arbitraje *ad hoc* que se forme según las reglas de la CNUDMI - Comisión de las Naciones Unidas del Derecho Mercantil Internacional; o
- c) cualquier otro tribunal de arbitraje internacional *ad hoc* previamente aceptado.

Si el consentimiento mutuo no ha sido alcanzado por las partes en disputa, las Partes Contratantes deberán acordar este asunto por la vía diplomática.

3. Las partes en una disputa que se haya sometido a un tribunal nacional pueden de mutuo acuerdo recurrir al procedimiento arbitral mencionado en los párrafos 2(b) - 2(c) de este Artículo antes de que el tribunal nacional haya dictado sentencia definitivamente firme sobre el caso y la misma no proseguirá en los tribunales nacionales.

4. Cualquier arbitraje bajo este Artículo se llevará a cabo, a solicitud de cualquiera de las partes de la disputa, en un país que sea parte de la Convención sobre el Reconocimiento y Cumplimiento Obligado de Laudos Arbitrales Extranjeros (Convención de Nueva York) abierta para firma en Nueva York el 10 de junio de 1958, previamente acordado por las partes en disputa. Las reclamaciones presentadas a arbitraje bajo este Artículo se considerarán que se originan de una relación o transacción comercial para los fines del artículo 1 de la Convención de Nueva York.

5. Cada Parte Contratante mediante este Acuerdo da su consentimiento a someter una disputa entre ella y un inversionista de la otra Parte Contratante a arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 2(b) - 2(c) de este Artículo. En consecuencia, no se necesita ningún acuerdo escrito adicional entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante.

6. Ninguna de las Partes Contratantes que sea parte de una disputa puede objetar en ninguna fase del proceso de arbitraje ni en el otorgamiento del laudo arbitral, basándose en que el inversionista, que es la otra parte de la disputa, haya recibido de un seguro una indemnización que cubra parte o la totalidad de sus pérdidas.

7. El laudo será definitivo y vinculante para las partes de la disputa y se ejecutará según la ley judicial de la Parte Contratante en cuyo territorio se dicte el laudo.

Artículo 9
Disputas entre las Partes Contratantes

1. Las disputas entre las Partes Contratantes sobre la interpretación y la aplicación de este Acuerdo deberán resolverse, dentro de lo posible, mediante negociaciones directas.

2. Si la disputa no puede resolverse así dentro de seis (6) meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes solicitó tal negociación, se someterá a solicitud de la otra Parte Contratante a un tribunal de arbitraje.

3. Dicho tribunal de arbitraje se constituirá para cada caso individual de la forma siguiente: Dentro de dos (2) meses de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal; esos dos miembros seleccionarán entonces a un nacional de un tercer país quien, bajo aprobación de las dos Partes Contratantes, se designará como presidente del tribunal. El presidente deberá designarse dentro de cuatro (4) meses desde la fecha de designación de los otros dos miembros.

4. Si las designaciones necesarias no se han hecho dentro de los períodos especificados en el numeral 3 de este Artículo, cualquiera de las Partes Contratantes puede, si no hay ningún otro acuerdo, solicitarle al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga las designaciones necesarias. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o está de otro modo impedido para desempeñar la función, al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en jerarquía que no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o que de otro modo esté impedido para desempeñar la función, se le solicitará que haga las designaciones necesarias.

5. El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante correrá con los costos del miembro designado por esa Parte Contratante y de su representación en el proceso arbitral. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte igual de los costos del presidente así como de cualquier otro costo. El tribunal puede decidir de forma diferente el reparto de los costos. En todo otro aspecto el tribunal arbitral determinará sus reglas de procedimiento.

Artículo 10
Aplicación de otras Reglas

1. Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones bajo leyes internacionales vigentes en la actualidad, o que se establezcan a partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, entre las

8

Partes Contratantes además de este Acuerdo contienen una regulación, bien sea general o específica, que permita que las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante tengan un trato más favorable de lo que estipula este Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán en la medida en que sean más favorables para el inversionista, sobre este Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante cumplirá con cualquier otra obligación que tenga respecto a una inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

Artículo 11 Organos Coordinadores

Para los propósitos de implementación del presente Acuerdo, las Partes designan como órganos coordinadores los siguientes, por la República de Belarús al "Ministerio de Relaciones Exteriores"; por la República Bolivariana de Venezuela al "Ministerio del Poder Popular para las Industrias Ligeras y Comercio".

Artículo 12 Aplicabilidad de este Acuerdo

Este Acuerdo aplicará a todas las inversiones hechas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con sus leyes y regulaciones, bien si se han hecho antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo, pero no aplicará a ninguna disputa relacionada con una inversión que hubiera surgido ni a ninguna reclamación que se hubiera resuelto antes de su entrada en vigor.

Artículo 13 Consultas

Los representantes de las Partes Contratantes sostendrán consultas, siempre que sea necesario, sobre cualquier asunto que afecte la implementación de este Acuerdo. Una de las Partes Contratantes propondrá el lugar y la fecha de estas consultas que se acordarán a través de canales diplomáticos.

Artículo 14
Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente por escrito una vez que sus requerimientos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo hayan sido cumplidos. El Acuerdo entrará en vigor el trigésimo (30°) día que siga a la recepción de la última notificación.

2. Este Acuerdo puede enmendarse por acuerdo escrito entre las Partes Contratantes. Cualquier enmienda entrará en vigor bajo el mismo procedimiento requerido para la entrada en vigor de este Acuerdo.

3. Este Acuerdo se mantendrá vigente durante un período de diez (10) años y a partir de entonces continuará vigente en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes le notifique a la otra, por escrito, su intención de no prorrogarlo con doce (12) meses de anticipación al vencimiento de la vigencia del Acuerdo. El Acuerdo se entenderá por terminado después de doce (12) meses desde la fecha de recepción por la otra Parte Contratante de la respectiva notificación de no prorrogar.

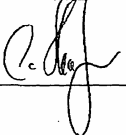
Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra Parte Contratante, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los doce (12) meses de recibida la comunicación.

4. Respecto de las inversiones hechas antes de la fecha de terminación o denuncia de este Acuerdo, las disposiciones de los artículos 1-13 se mantendrán vigentes por un período adicional de diez (10) años desde la fecha de terminación o denuncia de este Acuerdo.

En testimonio de lo cual, los representantes que suscriben, debidamente autorizados, firmaron este Acuerdo.

Hecho en el Estado Anzoátegui, República Bolivariana de Venezuela, a los « 8 » días del mes de diciembre de 2007 en ruso, español e inglés y todos los textos son igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la República de Belarús



Por el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela

